

(4) – Pada suatu hari seorang Melayu sedang berbual-bual

dengan seorang taulannya dan ia berkata: “Anak saya belum sampai umur sekarang, dan tak dapat hendak dikahwinkan dia.” Taulannya yang mendengar itu tertawa terbahak-bahak kemudian ia berkata pula: “Jika sudah sampai umur anak muda itu, tentulah ia mati; bagaimanakah kamu hendak mengahwinkannya?” Peribahasa itu bererti belum sampai umur akil baligh atau umur perkahwinan.

(5) – Pada suatu masa yang lain pula dua orang Melayu tengah

bercakap-cakap maka seorang daripada yang berdua itu berkata: “Semua anak-anak saya belum pulang ke rumah lagi.” Maka sahabatnya yang mendengar itu bertanya seolah-olah terkejut, lalu berkata: “Ke manakah mereka itu telah pergi? Di mana orang-orang muda itu tinggal, di hutan rimba, atau di semak-semak sahajakah?” Maka jawab orang yang kena tanya itu: “Oh! Tentulah di rumah saya jugalah! Tetapi seorang pun belum saya kahwinkan sebab masing-masing ada sedang menuntut ilmu-ilmu mencari kehidupan.”

Bahawasanya apa yang saya terangkan ini tadi, ialah

peribahasa-peribahasa Melayu sahaja yang berlainan daripada beberapa banyak bidal-bidal Melayu (atau kata-kata tua Melayu). Sesungguhnya banyak dan bermacam-macam lagi peribahasa-peribahasa Melayu, tetapi tiada masa dan ruangan bagi saya hendak memuatkan semuanya itu di dalam majalah ini.

(6) – Di setengah pulau-pulau Batin Enam Suku jajahan

kerajaan negeri Riau yang sekarang telah termasuk ke dalam bilangan Republik Indonesia, berlainan pula peribahasanya, jika seorang berkata: “Kelmarin tidakkah sudah kita bertemu?” ertinya tidakkah sedikit hari dahulu sudah kita bertemu.

(7) – Demikian jugalah perkataan “Petang” dierangkan

oleh orang-orang Melayu di Batin Enam Suku itu sedikit hari dahulu. Seperti katanya: “Tidakkah enjeh sendiri sudah berkehendakkah saya ke mari petang?” Enjeh (ENJEH)

BAHASA MELAYU

Peribahasa-peribahasa Melayu

(Oleh Musyfa^c)

Baharu-baharu ini seorang berdua sahabat-sahabat saya di antara yang ramai, telah bertanya kepada saya sendiri, mengapa acapkali saya berkata dan menulis seperti: (1) “Lebih kurang” – tidak kurang lebih, (2) “Darah daging” – tidak daging darah, dan juga terkadang-kadang “Seperti kuku dengan isi”.

Ketiga-tiga pertanyaan itu lebih baik saya menjawabnya di bawah ini supaya jangan saya ditanya dan menjawab pertanyaan-pertanyaan yang semacam itu lagi daripada orang-orang lain pula.

(1) – “Lebih kurang” itu saya misalkan sahaja di sini: Sekiranya terlebih banyak garam di dalam sesuatu makanan, tentulah makanan itu dirasa seakan-akan pahit dan tidak diterima oleh lidah yang merasanya, tetapi jika kekurangan garamnya, boleh ditambah sedikit-sedikit garam sehingga sedap rasanya di lidah.

(2) – “Darah daging”. Jika sekiranya seorang luka tentulah darahnya dahulu dipandangnya, kemudian baharulah diketahuinya dalam atau tidak dagingnya yang luka itu. Ada masa cuma garis kulitnya sahaja dan walau bagaimana pun sedikit garisan itu maka darah itulah yang ia nampak, atau setidak-tidaknya rupa atau tanda merah yang menyerupai darah ada di atas kulitnya itu.

(3) – “Seperti kuku dengan isi”. Ini suatu peribahasa yang seakan-akan bidalan Melayu. Ertinya dua orang yang bersahabat rapat sangat di antara keduanya – tidak bercerai berai di dalam segala perkara.

ialah bahasa hormat bererti “saya’ di tempat itu tatkala berkata-kata dengan seorang tua. Atau seorang yang dihormati.

(8) – “Masuk jawi”. Ini satu peribahasa yang sangat difaham oleh orang-orang Melayu di negeri Kelantarnya berkhatan. Di sisi orang-orang Melayu di Singapura dan di setengah negeri-negeri Melayu yang lain dikatakan “bersuci” – “bersunat” – “berkhatan” – atau “belum lepas malu” (Umpama budak belum tahu atau merasa malu jika bertelanjang bogel ia di hadapan orang ramai).

Suka saya menambah kata sedikit lagi di sini. Bahawasanya pada masa saya masih bersekolah Inggeris dahulu di Singapura, saya diperintahkan menterjemahkan surat-surat bahasa Melayu ke bahasa Inggeris, maka bila

diperiksa berkatalah guru besar di situ, walaupun terjemahan saya itu betul tentang aturan nahu Inggeris akan tetapi bukanlah gaya Inggeris (GRAMMATICALLY CORRECT BUT NOT ENGLISH) kerana tidak sebagaimana yang biasa yang difaham dan dilafazkan oleh orang-orang Inggeris yang iaitulah dikatakan (IDIOMATIC PHRASES) ialah peribahasa.

Juga sepatutnya kita ingat bahawa orang-orang Inggeris dan orang-orang American sememang bersamaan satu bahasa Inggeris, akan tetapi sebutan lidah dan setengah-setengah ejaan-ejaan Amerikan berlainan daripada ejaan-ejaan Inggeris seperti HONOUR dieja Amerikan HONOR dan PROGRAMME menjadi PROGRAM apatahlagi tentang peribahasa-peribahasa antara dua bangsa itu banyaklah yang berlainan.



Sir Donald McGillavry Pesuruhjaya Tinggi sedang bercakap dengan seorang murid dalam lawatannya ke Kelas Khas Melayu di Sekolah Inggeris St. John Kuala Lumpur baharu-baharu ini.